

ШОЛОМ АЛЕЙХЕМ!
ЄВРЕЙСЬКІ ПІСНІ
ТА КЛЕЗМЕРСЬКІ ТАНЦЮВАЛЬНІ МЕЛОДІЇ
В ОБРОБЦІ ДЛЯ ФОРТЕПІАНО
ЧАСТИНА 2

Обробка та упорядкування
Р. Михайловської та Л. Жульєвої

ШОЛОМ АЛЕЙХЕМ!
ЕВРЕЙСКИЕ ПЕСНИ
И КЛЕЗМЕРСКИЕ ТАНЦЕВАЛЬНЫЕ МЕЛОДИИ
В ОБРАБОТКЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО
ЧАСТЬ 2

Обработка и составление
Р. Михайловской и Л. Жульевой



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА - БОГДАН

УДК 78.088
ББК 85.315
Ш 78

Ш 78 Шолом алейхем! : єврейські пісні та клезмерські танцювальні мелодії в обробці для фортепіано : Ч. 2 / обробка та упорядкування Р. Михайловської, Л. Жульєвої. — Тернопіль : Навчальна книга — Богдан, 2013. — 72 с.

ISMN 979-0-707579-85-5

Збірка єврейських пісень і клезмерських танцювальних мелодій в обробці для фортепіано розрахована на викладачів музичних закладів, студентів та учнів музичних шкіл і шкіл естетичного виховання для позакласної та класної роботи в якості педагогічного репертуару, а також на всіх зацікавлених. Збірка може бути використана для сольного, ансамблевого, хорового співу та інструментального музикування. Автори взяли за основу антологію «Єврейська народна пісня» (видавництво «Композитор», Санкт-Петербург, 1994 рік), а також пісні у виконанні сестер Беррі, Є. Александрова («Пісні єврейського містечка»), арт-групи «Хор Турецького», Ф. Кіророва, Й. Кобзона та багатьох інших.

У другій частині цієї збірки подано тексти деяких нових пісень, а також пісень із першої збірки.

УДК 78.088
ББК 85.315

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

ISMN 979-0-707579-85-5

© Навчальна книга — Богдан, 2013

Перед Вами друга частина нотної збірки єврейських пісень і клезмерських (інструментальних) мелодій в обробці для фортепіано «Шолом алейхем!», у якій зібрано яскраві єврейські мелодії, що не залишать байдужими ні виконавців, ні слухачів.

У будь-якого народу пісня — найпоказовіший мініатюрний портрет, головне зерно сутності народу. За народною мелодією можна досить точно судити про культуру, історію народу, звичаї та умови життя, моральні принципи цього народу. І єврейська народна пісня не виняток, а лише підтвердження сказаного.

Єврейські пісні вже давно стали надбанням усього світу. Їх з величезним задоволенням виконують як люди з народу, так і всесвітньо визнані солісти та ансамблі. Ця музика збагатить усіх, хто доторкнеться до неї, бо немає нічого більш цінного, ніж пізнання культури іншого народу, виховання поваги та довіри до народу з багатовіковими духовними традиціями.

Єврейські пісні та танці запозичили чимало особливостей фольклору українців, румунів, поляків, угорців. Але все-таки основою було мистецтво глибоко національного єврейського характеру.

За словами Д. Шостаковича, «... єврейська народна музика вплинула на мене найсильніше. Я не втомлююся нею захоплюватися. Вона так багатогранна. Вона може здаватися радісною, а в дійсності бути глибоко трагічною ... Кожна справжня народна музика прекрасна, але єврейська — єдина у своєму роді».

Автори прагнуть повернути деякі незаслужено забуті, але нескінченно виразні мелодії. Вони сподіваються, що ці пісні допоможуть людям радіти і завжди ставитися до життя з гумором та оптимізмом.

*Р. Михайловська, викладач-методист ДМШ №32 м. Києва,
Л. Жульєва, викладач-методист Запорізького музичного училища*

1. Єрусалим

1. Иерусалим

Maestoso

The musical score is written for piano in 3/4 time, featuring a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The first system begins with a *ff* dynamic and includes a crescendo leading to a *mf* dynamic. The second system contains a repeat sign. The third system features a first and second ending, with a *piu f* dynamic marking. The fourth system starts with a *f* dynamic and includes two *8vb* markings. The fifth system begins with a *ff* dynamic, includes a *mf* dynamic, and ends with a *f* dynamic. The score is marked *Maestoso* throughout.

27. Мойшеле, мій друже

27. Мойшеле, мой друг

Andante

mp *mf*

Primo: f

rit.

1. 2.

28. Школа Соломона Пляра

28. Школа Соломона Пляра

Allegro

f

mf

1.

2.

29. А без Подолу
Київ неможливий

29. А без Подола
Київ невозможен

Allegro

mf

Мне мама тихо говорила:
«Зачем друзей своих покинул?»
Прости мне, мама, мои дороги,
В стране далёкой ночь длинней.
В пути усталом мне не хватало
Моих друзей, моих друзей.

Мне мама тихо говорила:
«Зачем оставил ты невесту?»
Я знал, невенчан, красивых женщин,
И в этом, мама, моя вина.
Из жизни прежней
Пришёл к ней, грешный,
Сюда, где ждёт меня она.

Мне мама тихо говорила:
«Зачем забыл родные песни?»
Прости мне, мама, чужие песни
В чужой прекрасной стороне.
Я все забыл их. Одну лишь помню,
Что ты когда-то пела мне.

Шар голубой

Где эта улица, где этот дом,
Где эта барышня, что я влюблен?
Там эта улица, там этот дом,
Там эта барышня, что я влюблен!

Дважды

Крутится, вертится шар голубой,
Крутится, вертится над головой,
Крутится, вертится, хочет упасть,
Кавалер барышню хочет украсть!

Дважды

Вот эта улица, вот этот дом,
Вот эта барышня, что я влюблён.
Чувства мои растворились, как дым —
Барышня та же, но рядом с другим.

Дважды

Kol ha olam kulo

Kol ha olam kulo [коль а олам куло]
Gesher zar meod, [гешер цар меод]
Gesher zar meod, [гешер цар меод]
Gesher zar meod [гешер цар меод]

Ve ka ikar, ve ka ikar [ве ка икар, ве ка икар]
Lole faked, lole faked klal, [лолэ факэд, лолэ факэд клаль]
Ve ka ikar ve ka ikar [ве ка икар, ве ка икар]
Lole faked klal [лолэ факэд клаль]

Ицик женился

Припев:

Ой, нечего скрываться,
Давайте целоваться!
Не верится, что Ицик наш женат!

Дважды

Ни чашки, ни подушки,
В кармане ни полушки,
Ицик наш действительно женат!

Припев.

Взгляните на молодку —
Похожа на селёдку,
Ицик наш действительно женат!

Припев.

А чья вина — судить не нам,
Он в петлю шею сунул сам,
Ицик наш действительно женат!

ЗМІСТ

<i>Передмова</i>	3
1. Єрусалим	4
2. Єврейська мама	5
3. Там одружують сина Соломона	6
4. Польські євреї	7
5. Клезмерська танцювальна	8
6. Лимончики	10
7. Тихіше, тихіше	11
8. Клезмерська танцювальна	13
9. Роки дитинства	14
10. Нехт а нудель	15
11. Мурка	16
12. Кліп-клап	17
13. Клезмерська танцювальна	17
14. А vaibeie a tshien	18
15. Красива, як місяць	21
16. Wus je wilstip	22
17. Ой, Абраме	23
18. Ех, Одеса	24
19. Клезмерська	26
20. Рабі там	28
21. Ось я собі прогулююсь	29
22. Versavish	30
23. Клезмерська танцювальна	31
24. Дана-дана	33
25. Rejzele	34
26. Фрейлахс. Клезмерська танцювальна	35
27. Мойшеле, мій друже	37
28. Школа Соломона Пляра	38
29. А без Подолу Київ неможливий	38
30. Клезмерська танцювальна Vesele	40
31. Папір білий	41
32. Янкеле	42
33. Чому ця кішечка образилась	42
34. Клезмерська танцювальна (Фрейлехс)	43
35. Матінко мила	45
36. Хайме, крамничку зачини	46
37. Обдурений наречений	47
38. Клезмерська танцювальна	48
39. З Одеського кічмана	49
40. Shpilt klezemorim	50
41. Lamce gam ciam	52
42. Kleinichke vintele	53
43. Клезмерська	53
45. Ти зі мною, пісня зі мною	55
44. Джанкой	55
46. Від мосту до бойні	57
47. Перебуваючи в маленькій кімнаті	58
48. Хасидський танець	59
49. Клезмерська танцювальна	60
50. Нумо всі разом	62
Тексти пісень	64

Содержание

<i>Предисловие</i>	3
1. Иерусалим	4
2. Еврейская мама	5
3. Там женят сына Соломона	6
4. Польские евреи	7
5. Клезмерская танцевальная	8
6. Лимончики	10
7. Тише, тише	11
8. Клезмерская танцевальная	13
9. Годы детства	14
10. Нехт а нудель	15
11. Мурка	16
12. Клип-клап	17
13. Клезмерская танцевальная	17
14. A vaibeie a tshien	18
15. Красива, как луна	21
16. Wus je wilstip	22
17. Ой, Абрам	23
18. Ах, Одесса	24
19. Клезмерская	26
20. Раби там	28
21. Вот я себе гуляю	29
22. Versavish	30
23. Клезмерская танцевальная	31
24. Дана-дана	33
25. Rejzele	34
26. Фрейлахс. Клезмерская танцевальная	35
27. Мойшеле, мой друг	37
28. Школа Соломона Пляра	38
29. А без Подола Киев невозможен	38
30. Клезмерская танцевальная Vesele	40
31. Бумага бела	41
32. Янкеле	42
33. Почему эта кошечка обиделась	42
34. Клезмерская танцевальная (Фрейлехс)	43
35. Мапочка милая	45
36. Хайм, лавочку закрой	46
37. Обманутый жених	47
38. Клезмерская танцевальная	48
39. С Одесского кичмана	49
40. Shpilt klezemorim	50
41. Lamce gam ciam	52
42. Kleinichke vintele	53
43. Клезмерская	53
44. Джанкой	55
45. Ты со мной, песня со мной	55
46. От моста до бойни	57
47. Сидя в маленькой комнате	58
48. Хасидский танец	59
49. Клезмерская танцевальная	60
50. Давайте все вместе	62
Тексты песен	64



Нотне видання

ШОЛОМ АЛЕЙХЕМ

Єврейські пісні та клезмерські танцювальні мелодії
в обробці для фортепіано

Частина II

Обробка та упорядкування

Римми Михайловської
та
Людмили Жульєвої

Головний редактор *Богдан Будний*
Музичний редактор *Володимир Островський*
Редактор *Надія Бульчак*
Обкладинка *Любомира Бейгера*
Комп'ютерний набір та верстка *Володимира Деркача*

Підписано до друку 19.06.2013. Формат 60x84/8. Папір офсетний.
Гарнітура Таймс. Умовн. друк. арк. 8,37. Умовн. фарбо-відб. 8,37.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 4221 від 07.12.2011 р.

Навчальна книга – Богдан, просп. С. Бандери, 34а, м. Тернопіль, 46002
Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352)52-06-07; 52-19-66; 52-05-48
office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com

ISMN 979-0707579-85-5

